

Christian Morgenstern, El Hechicero	Christian Morgenstern, La lupfantom	Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, The Werewolf
<i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	<i>tradukita de Bertilo Wennergren</i>		<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	Jen lupfantom’ de famili’ meznokte iam kuris for al tombo de la profesor’. kaj petis pri konjugaci’.	Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	Do diktis tiu doktulo’ starante sur la kruktabul’ dum lup’ senmovi kiel splinto atentis vortojn de l’ mortinto.	Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknopf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	“Oh sage, wake up, please don’t berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
“El hechicero” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	De “lupfantom”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Arewolf’ in this same sense.”
El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	“I know that—I’m no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:
...

Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Singular.	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
--	---	--	--

El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup’ revenis lar- mokula al sia famili’ ulula.	Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	The Werewolf knew better— his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.
---	---	---	---

<i>Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kri- stiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.</i>	<i>Traduko de la Ger- mana poemo “Der Werwolf” de CHRI- STIAN MORGEN- STERN (Kristiano Matenstelo, *1871- 05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.</i>	<i>Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MOR- GENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05- 06 – †1914-03-31).</i>	<i>Traduko de la Germana poe- mo “Der Werwolf” de CHRISTI- AN MORGENSTERN (Kristia- no Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.</i>
<i>Arg-825-1656 (2013- 02-13 18:46:00)</i>	<i>Arg-825-1653 (2013- 02-14 23:29:47)</i>	<i>Arg-825-1652 (2013-02- 11 18:44:21)</i>	<i>Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)</i>
<i>Tiu ĉi trsduko en la kastilian ling- von troviĝas en http://bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html.</i>	<i>Vidu la retejon http://bertilow. com/literaturo/ lupfantomo.html.</i>		<i>Tiu ĉi angligo troviĝas en http://bertilow.com/ literaturo/lupfantomo. html.</i>